# Samantabhadracaryāpraṇidhānam – Leçon 37

La strophe 45 forme la conclusion-dédicace du texte : elle exprime, en deux vœux optatifs parallèles (négatif མ་གྱུར་ཅིག །  positif མེད་པར་ཤོག), l'illimitation de la conduite et des qualités du bodhisattva, puis, en un futur honorifique འཚོལ་བར་བགྱི, l'obtention de toutes les émanations des buddhas. La strophe 46, qui ouvre une nouvelle section du commentaire (l'« étendue » de la prière d'aspiration), est une phrase unique construite sur le corrélatif རྗེ་ཙམ…དེ་ཙམ་ : l'étendue de l'espace mesure celle des êtres, qui mesure celle de leur karma et de leurs afflictions, qui mesure celle de la prière du locuteur.

**Points grammaticaux saillants traités :**

- L'optatif négatif MA + 'GYUR + CIG, ཚད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག (Clair Miroir ch. X ; cf. résumé ch. XXVIII : négation MA + forme du présent + particule jussive-optative).
- L'optatif en V + PAR/BAR + SHOG, མེད་པར་ཤོག (Clair Miroir ch. X et ch. XXVIII).
- Le connecteur additif KYANG / YANG / 'ANG (Clair Miroir ch. VI).
- La particule NI de thématisation et de remplissage métrique (Clair Miroir ch. XII).
- Le corrélatif རྗེ་ཙམ…དེ་ཙམ « autant… autant » (Clair Miroir ch. XV, Les corrélatifs).
- La particule LAS en emploi comparatif, རྗེ་ཙམ་ལས (Clair Miroir ch. IV).
- La locution དེ་བཞིན་ « de même, de manière semblable » (Clair Miroir ch. XXII). Le connecteur TE et sa variante ཏེ་ (Clair Miroir ch. VII).
- La particule NAS marquant l'antériorité, གནས་ནས་ (Clair Miroir ch. IV).
- La particule ZHES de clôture du discours rapporté, ཞེས་ (Clair Miroir ch. X).
- L'auxiliaire honorifique བགྱི (Clair Miroir ch. XXIX).
- Les négations MA et MI (Clair Miroir ch. XVI).

## 1. Extrait de texte

།སྨོད་པ་དག་ནི་ཚད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག །ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱང་ཚད་བཟུང་མེད་པར་ཤོག །
།སྨོད་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང་། །དེ་དག་འཕྲལ་པ་ཐམས་ཅད་འཚལ་བར་བགྱི། [45]

།ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་གྱུར་པ་རྗེ་ཙམ་པར། །སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །
།རྗེ་ཙམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་གྱུར་པ། །བདག་གི་སྨོན་ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཙམ་མོ། [46]

## 2. Traduction littéraire

Que mes conduites ne soient pas limitées ; que mes qualités, elles aussi, soient sans mesure ! Demeurant dans la conduite sans mesure, je connaîtrai toutes leurs émanations ! [45]

Autant que s'étend la limite de l'espace, autant, de même, s'étend, sans reste, la limite des êtres ; autant que s'étendent le karma et les afflictions, autant s'étend aussi la limite de ma prière d'aspiration ! [46]

**Traduction alternative :**

Puisse ma conduite être sans mesure,
puissent mes qualités aussi être incommensurables !
Établi dans la conduite sans mesure,
puissé-je connaître toutes leurs émanations. [45]

Là où s'achève l'espace, là s'étendent, de même, tous les êtres sans exception ;
là où s'achèvent leur karma et leurs afflictions, là s'achève aussi ma prière d'aspiration. [46]

## 3. Analyse du texte – marquage des particules

[སྤྱོད་པ་དག་ནི་] [ཚད་ཡོད་] [མ་གྱུར་ཅིག] [ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱང་] [ཚད་བཟུང་] [མེད་པར་ཤེགས]

[སྤྱོད་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་] [གནས་ནས་ཀྱང་] [དེ་དག་འགྲུབ་པ་ཐམས་ཅད་] [འཚལ་བར་བགྱི]

[ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་གྱུར་པ་ཇི་ཙམ་པར་] [སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ་]

[ཇི་ཙམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་གྱུར་པ] [བདག་གི་སྨོན་ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཙམ་མོ]

## 4. Vocabulaire

| | |
|---|---|
| སྤྱོད་པ་ | conduite, pratique, engagement – caryā (voir leçon 36) |
| དག་ | marque du pluriel (classe littéraire, cf. རྣམས་ leçon 36) |
| ནི་ | particule de thématisation et de remplissage métrique (Clair Miroir ch. XII) |
| ཚད་ | mesure, limite, norme – pramāṇa |
| ཡོད་པ་ | exister, être présent ; ici ཚད་ཡོད་ « avoir une mesure, être limité » |
| མ་ | négation du passé et de l'impératif/jussif (Clair Miroir ch. XVI) |

| | |
|---|---|
| ཤྱད་ཅིག | particule optative CIG (variante du type ZHIG/ZHING) : « puisse… ! » (Clair Miroir ch. X et ch. XXVIII) |
| ཡོན་ཏན་ | qualité, vertu, excellence – guṇa |
| རྣམས་ | marque du pluriel collectif (voir leçon 36) |
| ཀྱང་ / ཡང་ | connecteur additif KYANG : « aussi, même, également » (Clair Miroir ch. VI) |
| ཚད་བཟུང་ | mesurable, dont la mesure peut être saisie (lit. « mesure saisie ») |
| མེད་པ་ | ne pas exister, être sans, être dépourvu de |
| པར་ / བར་ | marque oblique adverbialisatrice, variantes de LA (Clair Miroir ch. III) |
| ཤོག | particule optative : « puisse… ! » (Clair Miroir ch. X et ch. XXVIII) |
| ལ་ | marque oblique (locatif), variante de LA (Clair Miroir ch. III) |
| གནས་པ་ | demeurer, rester, être établi dans – sthāna |
| ནས་ | marque de l'ablatif ; ici subordonnant d'antériorité (Clair Miroir ch. IV) |
| དེ་ | démonstratif anaphorique : « cela, ceux-là » (voir leçon 36) |
| འཕྲུལ་པ་ | émanation, manifestation magique – nirmāṇa |
| ཐམས་ཅད་ | tout, tous, la totalité |
| འཚལ་བ་ | connaître, savoir ; forme honorifique de ཤེས་ ; ici « connaître, obtenir » (voir analyse, strophe 45) |
| བགྱི་ | forme honorifique de la première personne de བྱེད་ « faire » ; auxiliaire volitif-futur (Clair Miroir ch. XXIX) |

| | |
|---|---|
| ནམ་མཁའ་ | ciel, espace – ākāśa |
| མཐའ་ | limite, bout, extrémité – paryanta |
| ཐུག་པ་ | aboutir à, atteindre, toucher |
| སྐྱེ་པ་ | devenir, se transformer ; nominalisateur PA (Clair Miroir ch. XVIII) |
| ཇི་ཙམ་ | autant que, autant…que (corrélatif indéfini, Clair Miroir ch. XV) |
| སེམས་ཅན་ | être sensible, être animé – sattva |
| མ་ལུས་ | sans exception, sans reste, intégralement (voir leçon 36) |
| དེ་བཞིན་ | de même, de manière semblable (Clair Miroir ch. XXII) |
| ཏེ་ | connecteur TE, variante de STE (Clair Miroir ch. VII) |
| ལས་ | 1) acte, karma – karman ; 2) ici, marque de l'ablatif en emploi comparatif (Clair Miroir ch. IV) |
| དང་ | connecteur adjonctif : « et » (Clair Miroir ch. XIII) |
| ཉོན་མོངས་ | affliction, émotion perturbatrice – kleśa |
| གི་ | génitif-relatif (Clair Miroir ch. I) |
| སྨོན་ལམ་ | aspiration, vœu, prière de souhait – praṇidhāna (voir leçon 36) |
| དེ་ཙམ་ | autant, de cette quantité (corrélatif démonstratif, Clair Miroir ch. XV) |
| མོ་ | particule finale d'assertion clôturant le verset |

## 5. Analyse grammaticale détaillée

Note structurelle. La strophe 45 se découpe en trois membres : deux vœux optatifs parallèles et symétriques – le premier négatif (ཚད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག « que ma conduite ne soit pas limitée »), le

second positif (ཚད་བརྒྱང་མེད་པར་ཤོག « que mes qualités soient sans mesure ») – puis un futur honorifique conclusif (འཚལ་བར་བགྱི « je connaîtrai ») appuyé sur le circonstant གནས་ནས་ཀྱང་. La strophe 46, en revanche, constitue une phrase unique : une chaîne de corrélatifs རྗེ་ཙམ…དེ་ཙམ relie l'étendue de l'espace à celle des êtres (par དེ་བཞིན་དུ་), puis à celle du karma et des afflictions (par LAS comparatif), enfin à celle de la prière d'aspiration du locuteur. La particule finale ཨོ་ referme l'assertion.

## Strophe 45

### *Premier membre (pādas a–b) – Les deux vœux d'illimitation*

།སྤྱོད་པ་དག་ནི་ཚད་ཡོད་མ་ཐྱུང་ཅིག ། ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱང་ཚད་བརྒྱང་མེད་པར་ཤོག

• སྤྱོད་པ་+དག་+ནི་+ : sujet thématisé – « les conduites ». སྤྱོད་པ་ « conduite, pratique » (caryā, voir leçon 36) porte la marque du pluriel littéraire +དག་+ (variante stylistique de རྣམས་, voir leçon 36), puis la particule de thématisation +ནི་+ (Clair Miroir ch. XII), qui met le syntagme en relief en tête de strophe et sert aussi de remplissage métrique.

• ཚད་ཡོད་ + མ་+ཐྱུང་+ཅིག+ : optatif négatif – « que [mes conduites] ne soient pas limitées ! ». ཚད་ « mesure » et ཡོད་ « exister » forment le prédicat ཚད་ཡོད་ « avoir une mesure, être limité » ; la négation +མ་+ (Clair Miroir ch. XVI) porte sur l'auxiliaire ཐྱུང་ (forme du verbe « devenir »), et la particule +ཅིག+ clôt le vœu. Le Clair Miroir (ch. X) traite les particules du type ZHIG – variantes ZHIG, CIG, SHIG – employées après un verbe à sens involontaire pour exprimer le souhait (སྨོན་ཚིག) ; la structure est ici V non-volitif + 'GYUR + CIG, avec négation MA + forme du présent (cf. résumé ch. XXVIII).

> **Rappel (voir leçon 36) :** l'optatif du type མཆོངས་པར་ཤོག suit la structure V (non-volitif) + PAR/BAR + SHOG (Clair Miroir ch. X et ch. XXVIII). La strophe 45 en donne ici la variante négative : MA + 'GYUR + CIG.

• ཡོན་ཏན་+རྣམས་ཀྱང་+ : sujet additif – « les qualités, elles aussi ». ཡོན་ཏན་ « qualité, excellence » (guṇa), pluriel collectif +རྣམས་+, est suivi du connecteur additif +ཀྱང་+ (Clair Miroir ch. VI), qui met le second vœu en parallèle avec le premier.

• ཚད་བརྒྱང་+ མེད་+པར་+ཤོག : optatif positif – « puissent-elles être sans mesure ! ». ཚད་བརྒྱང་ « dont la mesure est saisissable, mesurable » (lit. « mesure saisie ») est l'objet nié de མེད་ « ne pas exister, être sans » ; le prédicat est adverbialisé par la marque oblique +པར་+ (Clair Miroir ch. III) puis suivi de la particule optative ཤོག selon la structure V + PAR/BAR + SHOG exposée par Le Clair Miroir (ch. X et ch. XXVIII).

**Remarque de style :** les deux vœux sont construits en chiasme sémantique[1] – négatif puis positif, conduite puis qualités – avec reprise du lexème ཚད་ « mesure » : ཚད་ཡོད་ / ཚད་བརྒྱད་ / ཚད་མེད་པ་. L'illimitation est le thème unique de la strophe.

**Traduction :** Traduction du premier membre de la strophe 45 : Que mes conduites ne soient pas limitées ; que mes qualités, elles aussi, soient sans mesure !

## *Second membre (pādas c–d) – L'obtention des émanations*

།སྤྱོད་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང་། །དེ་དག་འཕྲུལ་པ་ཐམས་ཅད་འཚལ་བར་བགྱི།

• སྤྱོད་པ་ཚད་མེད་པ་+ལ་+ : circonstant locatif – « dans la conduite sans mesure ». སྤྱོད་པ་ (caryā) est qualifié par ཚད་མེད་པ་ « sans mesure » (ཚད་ + མེད་ + nominalisateur +པ་+), l'ensemble étant marqué par l'oblique +ལ་+ (Clair Miroir ch. III) au sens locatif : « demeurer dans… ».

• གནས་+ནས་+ཀྱང་+ : verbe de posture + connecteurs – « étant établi, et… ». གནས་ « demeurer, être établi » (sthāna) est suivi de la particule +ནས་+ qui marque ici l'antériorité du procès subordonné par rapport au verbe principal (Clair Miroir ch. IV : NAS en fonction de subordonnant), puis du connecteur additif +ཀྱང་+ (Clair Miroir ch. VI) reliant le membre au verbe conclusif.

• དེ་+དག་+ འཕྲུལ་པ་+ ཐམས་ཅད་+ : objet totalisé – « toutes leurs émanations ». དེ་དག་ « ceux-là » (démonstratif anaphorique + pluriel དག་, cf. leçon 36 pour དེ་) détermine par simple juxtaposition possessive – asyndète fréquente en poésie classique – le substantif འཕྲུལ་པ་ « émanation, manifestation magique » (nirmāṇa), lui-même totalisé par ཐམས་ཅད་ « tous, la totalité » (cf. ཀུན་, leçon 36).

• འཚལ་+བར་+ + བགྱི : futur honorifique – « je connaîtrai / j'obtiendrai ». འཚལ་, forme honorifique de རྟོགས་ « connaître, savoir », est adverbialisé par la marque oblique +བར་+ (Clair Miroir ch. III) puis suivi de l'auxiliaire honorifique བགྱི, forme de la première personne de བྱེད་ « faire », marquant le futur volitif (Clair Miroir ch. XXIX) – même formule conclusive qu'aux strophes 43 –44 (leçon 36).

**Note de traduction :** འཚལ་བར་བགྱི signifie littéralement « je ferai le fait de connaître ». Le commentaire (ci-dessous) glose འཚལ་བར་བགྱི་སྟེ་ཐོབ་བར་ཤོག་ཅེས་ « puissé-je obtenir » : c'est bien l'**obtention** des émanations qui est visée. C'est le tibétain et son commentaire qui font autorité : la traduction retient « connaître/obtenir ».

**Traduction :** Traduction du second membre de la strophe 45 : Demeurant dans la conduite sans mesure, je connaîtrai toutes leurs émanations !

1. On parle de chiasme sémantique quand les termes partagent le même champ sémantique. Ainsi le vers d'Hugo : « Un roi chantait en bas, en haut mourait un dieu » met en valeur deux termes qui reposent sur la localisation (« en bas »/« en haut »).

## Strophe 46

### *Phrase unique – L'étendue de la prière d'aspiration*

།ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་གྱུར་པ་རྣམ་ཙམ་བར། །སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་ཡང་དེ་བཞིན་ཉེ། །
།རྣམ་ཙམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་གྱུར་པ། །བདག་གི་སྨོན་ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཙམ་མོ།

• ནམ་མཁའི་+ཡི་+ : génitif – « de l'espace ». ནམ་མཁའ་ « ciel, espace » (ākāśa) est suivi du génitif-relatif +ཡི་+ (Clair Miroir ch. I), déterminant མཐའ་.

• མཐའ་+ར་+ ཐུག་+གྱུར་+པ་+ : syntagme nominalisé – « le fait d'avoir atteint la limite ». མཐའ་ « limite, extrémité » (paryanta) porte la marque oblique +ར་+, variante de LA après finale vocalique (Clair Miroir ch. III) ; ཐུག་ « aboutir, atteindre » est nominalisé par +པ་+ (Clair Miroir ch. XVIII) avec l'auxiliaire གྱུར་ « devenir ».

• རྣམ་ཙམ་+བར་+ : corrélatif indéfini – « autant que ». རྣམ་ཙམ « autant que, autant… que » (Clair Miroir ch. XV, Les corrélatifs) est adverbialisé par +བར་+ (Clair Miroir ch. III) : « dans la mesure où s'étend… ». Ce premier terme de la corrélation trouvera sa reprise dans དེ་ཙམ་ au dernier pāda.

> **Rappel (voir leçon 36) :** la strophe 43 employait la paire corrélative ཅི་འདྲ…དེ་འདྲ « de quelque façon que… de cette même façon » (Clair Miroir ch. XV). La strophe 46 en donne une autre paire du même chapitre : རྣམ་ཙམ…དེ་ཙམ « autant… que, tellement… que ».

• སེམས་ཅན་+མ་ལུས་ : sujet totalisé – « les êtres sans exception ». སེམས་ཅན་ « être animé » (sattva) est modifié par མ་ལུས་ « sans reste, intégralement » (voir leçon 36), adverbe négatif de complétude.

• མཐའ་+ཡང་+ + དེ་བཞིན་+ + ཉེ་+ : prédicat corrélatif – « leur limite est, de même, pareille ». Le sujet sous-entendu est མཐའ་ « limite » (reprise anaphorique du མཐའ་ du premier pāda) ; +ཡང་+ (Clair Miroir ch. VI) marque la progression additive ; དེ་བཞིན་ « de même, de manière semblable » (Clair Miroir ch. XXII : P1 + DE BZHIN + P2) relie l'étendue des êtres à celle de l'espace ; le connecteur +ཉེ་+, variante de STE (Clair Miroir ch. VII), introduit la suite en explicitant la corrélation.

• རྣམ་ཙམ་+ལས་+ : comparatif – « autant que… ». La particule +ལས་+ (LAS) marque ici le second terme d'une construction comparative : Le Clair Miroir note (ch. IV) que LAS est « utilisé pour former les constructions comparatives ». Le corrélatif རྣམ་ཙམ་ « autant que » en est renforcé : « autant que s'étendent… ».

• ལས་+དང་+ཉོན་མོངས་+ : coordination – « le karma et les afflictions ». ལས་ « acte » (karman – à distinguer de la particule LAS homophone du syntagme précédent) est coordonné à ཉོན་མོངས་ « affliction » (kleśa) par le connecteur adjonctif +དང་+ (Clair Miroir ch. XIII).

• མཐར་+གྱུར་ཏ་ : nominalisation parallèle – « le fait d'avoir atteint la limite ». Même structure que མཐར་ཐུག་གྱུར་ཏ་ au premier pāda : མཐའ་ + oblique +ར་+ (Clair Miroir ch. III), verbe གྱུར་ nominalisé par +ཏ་+ (ch. XVIII).

• བདག་+གི་+ + སྨོན་ལམ་+ + མཐའ་+ཡང་+ + དེ་ཙམ་+མོ་+ : assertion conclusive – « la limite de ma prière d'aspiration est, elle aussi, autant ». བདག་ « moi, je » (voir leçon 36) porte le génitif +གི་+ (Clair Miroir ch. I) déterminant སྨོན་ལམ་ « prière d'aspiration » (praṇidhāna, voir leçon 36) ; +ཡང་+ poursuit la progression additive ; དེ་ཙམ « autant, de cette quantité » est le corrélatif démonstratif de ཇི་ཙམ (Clair Miroir ch. XV) ; la particule finale +མོ་+ clôt l'assertion et referme le verset.

> **Remarque de style :** la strophe est un écheveau de « limites » (མཐའ་ apparaît quatre fois) et de corrélatifs de quantité (ཇི་ཙམ ×2, དེ་ཙམ). L'incommensurable est mesuré par l'incommensurable : l'espace mesure les êtres, les êtres mesurent le karma et les afflictions, et la prière d'aspiration – pur remède – prend exactement la mesure de ce qu'elle doit guérir.

**Traduction :** Traduction de la strophe 46 : Autant que s'étend la limite de l'espace, autant, de même, s'étend, sans reste, la limite des êtres ; autant que s'étendent le karma et les afflictions, autant s'étend aussi la limite de ma prière d'aspiration !

## 6. Traduction littérale complète

[45] Que mes conduites ne soient pas limitées ; que mes qualités, elles aussi, soient sans mesure ! Demeurant dans la conduite sans mesure, je connaîtrai toutes leurs émanations !

[46] Autant que s'étend la limite de l'espace, autant, de même, s'étend, sans reste, la limite des êtres ; autant que s'étendent le karma et les afflictions, autant s'étend aussi la limite de ma prière d'aspiration !

## 7. Commentaire

### *16. La présentation de la dédicace au moyen du résumé conclusif de toutes les sections précédentes*

བཅུ་དྲུག་པ་ཀུན་གྱི་མཇུག་སྡུད་པའི་སྐོན་བསྟོ་བ་བསྟན་པ་ནི།

།སྤྱོད་པ་དག་ནི་ཚད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག །ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱང་ཚད་བཟུང་མེད་པར་ཤོག །
སྤྱོད་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང་། །དེ་དག་འཕྲུལ་པ་ཐམས་ཅད་འཚལ་བར་བགྱི།

Que mes conduites ne soient pas limitées ; que mes qualités, elles aussi, soient sans mesure !
Demeurant dans la conduite sans mesure, je connaîtrai toutes leurs émanations ! [45]

## *Le commentaire*

དེའང་། གོང་དུ་བཤད་པ་ལྟར་བྱི་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་སྨོན་པ་རྒྱས་པོ་ཆེ་མཐའ་དག་མ་ཚང་བ་མེད་པར་ཁྱད་དུ་བྱང་བ་དག་ནི་དཔེ་གྲངས་དུས་སོགས་ཀྱི་སྒོ་ནས་འདི་ཙམ་མོ་ཞེས་ཚད་བཟུང་དུ་ཡོད་པར་མ་གྱུར་ཅིག །རྒྱུ་དེ་ལས་བྱུང་བའི་འབྲས་བུ་གཟུགས་དང་སྤྲིན་པ་སོགས་ཡོན་ཏན་ཀྱི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱང་རྒྱ་ཆེ་ཞིང་མཐའ་ཡས་པས་ཚད་བཟུང་དུ་མེད་པར་ཤོག་ཅིག

Quant à cela : que les conduites grandioses des bodhisattvas – que, comme il a été expliqué ci-dessus (གོང་དུ་བཤད་པ་ལྟར་), j'ai prises en charge intégralement (མ་ཚང་བ་མེད་པར་ཁྱད་དུ་བྱང་བ་), sans qu'il n'en manque aucune – ne deviennent pas (མ་གྱུར་ཅིག) quelque chose de mesurable (ཚད་བཟུང་དུ་ཡོད་པར་), dont on pourrait dire « il y en a tant » (འདི་ཙམ་མོ་ཞེས་) au moyen d'exemples, de nombres, de périodes de temps, etc. (དཔེ་གྲངས་དུས་སོགས་ཀྱི་སྒོ་ནས་) ! Que, pareillement (ཀྱང་), les agrégats de qualités (ཡོན་ཏན་ཀྱི་ཚོགས་) – fruits issus de cette cause (རྒྱུ་དེ་ལས་བྱུང་བའི་འབྲས་བུ་) –, tels que le pouvoir de rétention (གཟུངས་, dhāraṇī) et la confiance inspirée (སྤྲིན་པ་, pratibhāna), soient vastes, sans limites (རྒྱ་ཆེ་ཞིང་མཐའ་ཡས་པས་), et non mesurables (ཚད་བཟུང་དུ་མེད་པར་) – puisse cela être (ཤོག་ཅིག) !

> **Note grammaticale :** འདི་ཙམ་མོ་ཞེས་ « en disant : "il y en a tant" » illustre l'emploi de la particule ZHES (+ཞེས་+), qui clôture le discours rapporté (Clair Miroir ch. X). On la retrouvera au commentaire de la strophe 44 de la leçon 36 (འདི་སྐད་དུ་...ཞེས་).

།དེ་ལྟར་སྨོན་པ་དང་ཡོན་ཏན་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་པར་བྱས་ནས་ཀྱང་ཐོག་མར་སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་རྣམ་པར་ཏྲུལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཤེས་པ་དེ་དག་གི་སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་རྣམ་པར་འཕྲུལ་བ་གཞལ་དུ་མེད་པ་ཐམས་ཅད་འཚལ་བར་བགྱི་སྟེ་ཐོབ་པར་ཤོག་ཅིག་པའོ། །

Ainsi (དེ་ལྟར་), étant établi dans les conduites et les qualités sans mesure, puissé-je, de plus (ཀྱང་), connaître (འཚལ་བར་བགྱི་སྟེ་) et obtenir (ཐོབ་པར་ཤོག་ཅིག) toutes (ཐམས་ཅད་) les manifestations inconcevables (རྣམ་པར་འཕྲུལ་བ་གཞལ་དུ་མེད་པ་) du corps, de la parole et de l'esprit (སྐུ་གསུང་ཐུགས་) des buddhas des dix directions (རྒྱལ་བ་ཏྲུལ་སངས་རྒྱས་) accompagnés de leurs fils (སྲས་དང་བཅས་པ་).

## *2. La présentation de l'étendue de la prière d'aspiration*

གཉིས་པ་སྨོན་ལམ་གྱི་མཐའ་བསྟན་པ་ནི།

> །ཉམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་གྱུར་པ་རྣ་ཙམ་པར། །སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་ཡངང་དེ་བཞིན་ཉེ། །
> རྣ་ཙམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་གྱུར་པ། །བདག་གི་སྨོན་ལམ་མཐའ་ཡངང་དེ་ཙམ་མོ། །

Autant que s'étend la limite de l'espace, autant, de même, s'étend, sans reste, la limite des êtres ;
autant que s'étendent le karma et les afflictions, autant s'étend aussi la limite de ma prière d'aspiration ! [46]

## *Le commentaire*

དེའང་། ཕྱོགས་བཅུ་གང་ནས་གཟའ་ཀློང་ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་པར་གྱུར་པ་མེད་པ་རྣམས་ཅད་སེམས་ཅན་གྱིས་ཡོོངས་སུ་མཚམས་མེད་པར་གང་བས་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པའི་མཐའ་ལ་ཐུག་པ་མེད་པ་ཡང་དེ་བཞིན་དུ་ཡིན་ཏེ། སེམས་ཅན་གྱི་མཐའ་རྣམ་ཅོོག་གི་དགེ་མི་དགེའི་ལས་འཁོོར་བའི་རྒྱུན་དུ་གྱུར་པ་དང་། ཆགས་སོོགས་ཉོོན་མོངས་པ་རྣམས་འདོད་པ་སོགས་སུ་གྱུར་པ་ཡང་དེ་ཙམ་སྟེ། ལས་ཉོོན་གྱི་མཐར་ཐུག་པ་མེད་པར་གྱུར་པ་ལྟར་མི་མཐུན་ཕྱོགས་དེ་དག་གི་གཉེན་པོོ་འཕགས་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱིས་བསྐྲད་པའི་ཕྱིར་བདག་གིས་སེམས་ཅན་གྱི་དོོན་བྱ་བའི་སྨོོན་ལམ་གྱི་མཐའ་ཡི་ཚད་བཟུང་དུ་མེད་པ་ཡང་དེ་ཙམ་མོོ། །

Quant à cela : quel que soit le point des dix directions (ཕྱོགས་བཅུ་གང་ནས་) depuis lequel on mesure (གཟའ་ཀློང་), il n'existe pas de limite de l'espace (ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་པར་གྱུར་པ་མེད་པ་) ; tous les êtres (སེམས་ཅན་) remplissent (གང་བས་) cet espace sans le moindre interstice (གོོ་མཚམས་མེད་པར་), de sorte que la limite de l'ensemble des êtres est, de même (དེ་བཞིན་དུ་), inexistante elle aussi (ཡིན་ཏེ་). Autant que s'étend la limite des êtres (སེམས་ཅན་གྱི་མཐའ་རྣི་ཙམ་པར་), autant s'étendent (དེ་ཙམ་) leurs actes vertueux et non vertueux (དགེ་མི་དགེའི་ལས་), condition du saṃsāra (འཁོོར་བའི་རྒྱུན་གྱུར་པ་), et les afflictions – désir, etc. (ཆགས་སོོགས་ཉོོན་མོངས་པ་) – devenues, quant à elles, le pôle de la cause (རྒྱུ་དང་བཅས་པའི་ཕྱོགས་སུ་གྱུར་པ་). De même que le karma et les afflictions sont sans limite (ལས་ཉོོན་གྱི་མཐོོང་ཐུག་པ་མེད་པར་གྱུར་པ་ལྟར་), ainsi (བདག་གིས་) la limite de ma prière d'aspiration en vue du bénéfice des êtres (སེམས་ཅན་གྱི་དོོན་བྱ་བའི་སྨོོན་ལམ་གྱི་མཐའ་) est, elle aussi, de cette même quantité (དེ་ཙམ་མོོ།), incommensurable (ཚད་བཟུང་དུ་མེད་པ་) – parce que les aspects défavorables (མི་མཐུན་ཕྱོགས་) sont épuisés (བསྐྲད་པའི་ཕྱིར་) par la sagesse des nobles (འཕགས་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱིས་), leur remède (གཉེན་པོོ་).

**Note pour l'apprentissage :** le commentaire glose དེ་ཙམ་མོོ་ final par ཚད་བཟུང་དུ་མེད་པ་ཡང་དེ་ཙམ་མོོ། « incommensurable, elle aussi, de cette même quantité » : la particule finale མོོ་ exprime l'identification assertive (« c'est cela même »). Retenir la chaîne démonstrative du commentaire : ཇི་ཙམ་པ་དེ་ « tout ce qui s'étend autant » → དེ་ཙམ་ « autant » → དེ་བཞིན་དུ་ « de même ».

## 8. Vocabulaire du commentaire

| | |
|---|---|
| ཀུན་གྱི་མཇུག་སྡུད་པ་ | le résumé conclusif de tout [ce qui précède] |
| སྐོར་ནས་ | au moyen de, par (ལྷག་བཅས་ « marque de l'ablatif » en emploi adverbial ; Clair Miroir ch. IV ; voir leçon 36, ཀུན་ནས་) |
| དེའང་ | quant à cela, et cela [དེ་ + 'ANG, variante du connecteur additif KYANG, Clair Miroir ch. VI] |
| གོང་དུ་ | ci-dessus, précédemment |
| བཤད་པ་ | expliquer, exposer |
| ལྟར་ | conformément à, selon, comme |
| བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ | bodhisattva |
| རྒྱས་པོ་ཆེ་ | grandiose, vaste, immense |
| མཐའ་དག་ | la totalité, tous sans exception |
| མ་ཚང་བ་ | incomplet, qui manque de |
| ཁུར་དུ་ཟིང་པ་ | prendre en charge, assumer (ཁུར་ « fardeau, charge ») |
| དཔེ་ | exemple, comparaison – udāharaṇa |
| གྲངས་ | nombre, quantité – saṃkhyā |
| དུས་ | temps, période – kāla |
| སོགས་ | et ainsi de suite, etc. (སོགས་པ་) |
| ཚད་བཟུང་ | mesurable, dont la mesure peut être prise |
| རྒྱུ་ | cause – hetu |
| འབྲས་བུ་ | fruit, résultat – phala |
| གཟུངས་ | pouvoir de rétention, mémoire infaillible – dhāraṇī |

| | |
|---|---|
| སྤྲོབས་པ་ | assurance, confiance inspirée, éloquence – pratibhāna |
| ཚོགས་ | agrégat, collection, accumulation – sambhāra |
| རྒྱ་ཆེ་བ་ | vaste, étendu |
| མཐའ་ཡས་པ་ | infini, illimité, sans limite – ananta (voir leçon 36) |
| ཕྱོགས་བཅུ་ | les dix directions |
| སངས་རྒྱས་ | buddha (nom propre) |
| སྲས་ | fils, prince ; ici « fils [des buddhas] », bodhisattva |
| བཅས་པ་ | accompagné de, pourvu de |
| སྐུ་གསུང་ཐུགས་ | le corps, la parole et l'esprit [honorifiques] |
| སྤྲུལ་བར་འཕྲུལ་བ་ | manifestation, émanation (nirmāṇa) |
| གཞལ་དུ་མེད་པ་ | inconcevable, incommensurable |
| ཐོབ་པ་ | obtenir, atteindre, réaliser (voir leçon 36) |
| གང་ནས་ | d'où, depuis quel [endroit] (interrogatif GANG, Clair Miroir ch. XV) |
| གཞལ་བ་ | mesurer, évaluer |
| བར་མཚམས་ | interstice, intervalle |
| གང་བ་ | remplir, être rempli |
| འགྲོ་བ་ | les êtres, les « allants » – jagat |
| དགེ་མི་དགེའི་ལས་ | les actes vertueux et non vertueux |
| འཁོར་བ་ | cycle des existences, saṃsāra (voir leçon 36) |
| རྐྱེན་ | condition, circonstance – pratyaya |

| | |
|---|---|
| ཆགས་པ་ | désir, attachement – rāga |
| ཉོན་མོངས་པ་ | affliction, émotion perturbatrice – kleśa |
| རྒྱུ་དང་བཅས་པ་ | pourvu de sa cause |
| ཕྱོགས་སུ་གྱུར་པ་ | devenu le pôle/le côté de |
| ལས་ཉོན་ | le karma et les afflictions (abréviation) |
| མི་མཐུན་ཕྱོགས་ | l'opposé, l'aspect défavorable, l'ennemi [d'un bien] – vipakṣa |
| གཉེན་པོ་ | le remède, l'antidote – vipaścaya/pratipakṣa |
| འཕགས་པའི་ཡེ་ཤེས་ | la sagesse des nobles (ārya-jñāna) |
| བསྒྲུབ་པ་ | entraîner, exercer, épuiser |
| དོན་བྱ་བ་ | agir pour le bénéfice de, œuvrer pour |